

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника  
Управления дополнительного  
образования

  
А.В.Ральников

«06» августа 2024 г.

№ 04-04-2024 - 0763 - 1370

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

учебной дисциплины (модуля)

### **«ВВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА»**

дополнительной профессиональной программы –  
программы профессиональной переподготовки

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации  
(китайский язык)»**

Киров, 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)».

Рабочая программа разработана:

Дубовцевой Людмилой Викторовной, старшим преподавателем кафедры иностранных языков неязыковых направлений ВятГУ

# 1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

## 1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Введение в профессиональную деятельность переводчика» определяются тем, что дает возможность обучающимся увидеть и понять круг основных вопросов, связанных с проблемами перевода как процессом и результатом переводческой деятельности.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Ознакомление с основами профессиональной деятельности переводчика и получение целостного представления о наиболее актуальных проблемах современного переводоведения.
Задачи учебной дисциплины	Показать специфику профессии переводчика, ее социальную значимость и условия работы переводчика. Дать представление о наиболее актуальных проблемах современного переводоведения. Познакомить с требованиями к личности переводчика, предъявляемыми на данном этапе развития общества. Способствовать формированию общекультурных и профессиональных компетенций слушателей.

### Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 - Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ПК 5 - способность применять нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения	Владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,	Уметь - принимать участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах; - сопровождать иностранные делегации, туристические группы. - сопровождать	Знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

		обеспечение переговоров официальных делегаций).	деловые встречи, переговоры в рамках профессиональной деятельности	переговоров официальных делегаций); правила деловой переписки; - правила и нормы современного русского литературного языка.
<b>ВД 1 -</b> Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	<b>ПК 6 -</b> способность моделировать возможные ситуации общения между представителям и различных культур и социумов	Владеть способностью управлять и разрешать конфликтные ситуации в сфере межкультурных коммуникаций.	Уметь применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; - выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; - обеспечивать межкультурное общение в профессиональной деятельности.	Знать - способы общения между представителям и различных культур и социумов; - тактику разрешения конфликтных ситуаций в сфере международной экономической деятельности.

## 1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

### Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
Очно -заочная с применением ДОТ	14	8	8	-	-	-	6	зачет

## Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1.	Перевод как профессиональная деятельность.	4	-	2
2.	Перевод как вид межъязыкового посредничества.	2	-	2
3.	Виды перевода и характер переводческой деятельности.	2	-	2
<b>Итого:</b>		<b>8</b>		<b>6</b>

### Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ		
		ПК-5	ПК-6	ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
Перевод как профессиональная деятельность.	6	+	+	2
Перевод как вид межъязыкового посредничества.	4	+	+	2
Виды перевода и характер переводческой деятельности.	4	+	+	2
<b>Итого</b>	<b>14</b>			

### Краткое содержание учебной дисциплины:

#### **Тема 1. «Перевод как профессиональная деятельность»**

Перевод как общественное явление в современном мире. Основные цели и задачи профессиональной деятельности переводчика. Требования к профессиональному переводчику. Нормы профессионального поведения переводчика. Применение перевода в различных сферах деятельности. Электронные ресурсы переводчика.

#### **Тема 2. «Перевод как вид межъязыкового посредничества»**

Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод и культура страны изучаемого языка. Принципы перевода и проблема переводимости. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”. Лингвистические и

экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

### **Тема 3. «Виды перевода и характер переводческой деятельности»**

Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **2.1. Методические рекомендации для преподавателя**

Дисциплина «Введение в профессиональную деятельность переводчика» призвана обеспечить знакомство студентов с основными понятиями, идеями и проблемами современного переводоведения. Дисциплина знакомит студентов с тем, что собой представляет современное теоретическое и практическое переводоведение, и какую роль профессия переводчика играет в современном мире. Студенты получают сведения в области общей и частной теории переводоведения, которые в дальнейшем ложатся в основу теоретического и практического курса обучения устному и письменному переводу.

При освоении содержания дисциплины слушателям отводится активная роль. От студента ожидаются не пассивное заучивание и пересказ тех или иных теоретических положений, но их самостоятельное осмысление и пополнение собственным фактическим материалом. Такое погружение студентов в проблемную ситуацию на занятии позволит лучше воспринять проблематику дисциплины.

В связи с тем, что на дисциплину отводится всего 14 часов, необходимо уже на первых занятиях ознакомить студентов с планом занятий и со списком основной и дополнительной рекомендуемой литературы.

Для развития умений самостоятельной проработки и критического осмысления материала на занятиях студентам предлагается подготовить сообщения по выбранной теме. Время сообщения – не больше 15 минут. Презентация сообщения включает:

- представление темы и плана сообщения;
- определение важнейших понятий;
- тезисное изложение содержания с использованием примеров и, если возможно, средств наглядности – схем, таблиц, рисунков;
- представление самостоятельно найденных источников информации;

– вопросы и задания (два–три) для аудитории на проверку понимания темы сообщения.

## 2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение

пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.



Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

### **3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Основная литература**

1. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения: науч. - метод. пособие / П. Г. Чеботарев. - М. : Высш. шк., 2006. - 320 с. - Библиогр.: с. 318-319. - ISBN 5-06-005093-9. - Текст: непосредственный.

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 4-е изд., стер. - М.: Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0833-0. - Текст: непосредственный.

#### **Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 282 с. - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 5-94033-040-1. - Текст : непосредственный.

2. Алимов, В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Рос. акад. народного хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - М. : URSS, 2013. - 240 с. - Библиогр. в конце глав. - Библиогр.: с. 231-237. - ISBN 978-5-397-03574-3. - Текст : непосредственный.

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

**Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса**

**Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)**

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

**Перечень специализированного оборудования**

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине**

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-ПлагиаТ"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный	Справочно-правовая система по	ООО «Гарант-

	периодический справочник «Система ГАРАНТ»	законодательству Российской Федерации	Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

#### **4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ**

*Формы ТКУ:*

- собеседование;
- тест;

*Формы самостоятельной работы:*

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы.

#### **5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ**

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (тестовых заданий).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекции по данной учебной дисциплине.

## **Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:**

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

### **Перечень примерных вопросов к зачету**

1. Роль перевода в общественной и культурной жизни.
2. Связь перевода с языком, его закономерностями.
3. Связь перевода с другими науками.
4. Отражение национального языкового сознания в разных видах коммуникации.
5. Разновидности и особенности информативного перевода.
6. Внешние ресурсы (средства), которые может использовать в своей деятельности переводчик в сфере профессиональной коммуникации.
7. Интернет в работе переводчика.